

The Translator's New Clothes Translating the Dual Audience in Andersen's "The Emperor's New Clothes"

JAN VAN COILLIE

Hogeschool voor Wetenschap & Kunst, Brussel, Belgium
jan.vancoillie@vlekho.wenk.be

RÉSUMÉ

«Les habits neufs de l'empereur» est un des contes les plus célèbres de Hans Christian Andersen. Il plaît aux enfants comme aux adultes dans le monde entier. Cette histoire peut dès lors être considérée comme une œuvre de la littérature enfantine qui s'adresse à un double public, que Zohar Shavit (1986) désigne comme «*ambivalent audience*». Dans notre étude, nous examinons comment les traducteurs gèrent cette double orientation. Est-elle préservée ou les traductions s'adressent-elles plus spécifiquement aux enfants? Le corpus est formé de la version danoise originale et de quatorze traductions ou adaptations en six langues. L'étude se concentre sur le double public implicite qui transparait, tant dans le texte-source que dans le texte-cible, sur le plan phonologique, lexical et sémantique, syntaxique et pragmatique. Nous étudions tout d'abord les changements, suppressions et glissements pour vérifier s'ils entraînent une modification de la double orientation. Dans la seconde partie, nous nous concentrons sur les additions et l'analyse de la manière dont celles-ci influencent les fonctions ludiques, créatives, émotionnelles et éducatives.

ABSTRACT

'The Emperor's New Clothes' is one of Hans Christian Andersen's best known fairy tales. All over the world it appeals to children and adults alike. As such it belongs to what Zohar Shavit (1986) called 'children's literature with an ambivalent audience.' This study addresses the question as to how translators deal with this dual audience. Do they stick to it or do they rather adapt the story more clearly to children? The corpus consists of the original Danish text and fourteen translations and adaptations in six languages. The research focuses on the implied dual audience as it is given shape in source and target texts on the phonological, lexical-semantic, syntactic and pragmatic levels. The first part of the article investigates how substitutions, omissions and rearrangements might change the dual orientation of the text. The second part deals with the additions and examines how they influence the divertive, creative, emotional and educative function of the text.

MOTS-CLÉS/KEYWORDS

children's literature, fairy tale, translation, dual audience, functional approach

"The Emperor's New Clothes" certainly is one of Andersen's most popular fairy tales. It is also one of the most universal. The story about an emperor who is unwittingly tricked into parading about in the nude appeals to young and old everywhere in the world. Children, particularly, grasp and enjoy the literal meaning of the story: for them an emperor (an adult authority figure) who walks around stark naked is funny in itself; adults gloat over the figurative dimension: the vanity and the puffed-up